

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1. Background of the study

Translation is always an issue of different users of the texts, which involves rewriting for new target language audiences. Presently, many translated works are found in the internet, book stores and libraries. The purpose of translation, to help facilitate readers who are from different countries and languages in understanding a text. Translation is not just looking for other words that have similar meanings, but is looking for the right choice of words that can be accepted by the meaning of foreign languages. The point of view of ordinary people, translation is a simple job, namely work that aims to interpret word for word from the source language to the target language. Thus, different from the opinion, “translation is an attempt to divert messages written in the source language into target language with emphasis on equivalence of meaning”, expressed by Newmark (1981:7).

Translation is not an easy thing, especially if during the process, the translator is faced with differences in the form of phrases, clauses and sentences of the source text and target text. An interpreter must be able to recognize that difference. Therefore, before translating the text, the translator is required to read the entire text in order to find out what the message the author wants to convey. Besides, being faced with the differences mentioned earlier, according to Baker, there are several problems that exist in the translation process. In other side, being faced with obstacles, Baker (1992: 26-38) shows several strategies used by professional translators.

As research subject, the writer is interested in children's bilingual stories. These books are now one of the alternative foreign language learning media for children, which are positive influences that contain information, literature and technology. In a story book, the language used tends to be easier to understand and the selection of words also prioritizes those that are commonly used especially in the selection of verbs used. Related to this, the writer is interested in examining the process type of verb. According to Halliday (1985: 102) there are different types of process which are : material, mental, relational, behavioral, verbal, and existential process.

To get more information, the writer presents some of similar studies that have been conducted towards translation in bilingual book and about the process type of verb. The first, research from Farah Vidyasari (2012), “*An analyze the translation of*

Children's story Bilingual book entitled, "Masarasenani and The Sun" by Murti Bunanta". She focused on to analyze method related with translation process in that book and to analyze form and meaning shifts that may happen in the translation process in that book. The second, research from M. Khairun Nazhirin (2013), about "*A Transitivity Analysis of Genres in the Tenth Grade Senior High School Textbook Developing English Competencies*". He focused on to analyze the transitivity of genres in senior high school textbook Developing English competencies for Grade 10 based on Halliday's theory of systemic functional linguistics, and to find out the factors affecting the analysis result and the benefit that can be gained.

Based of above, the aim of the study is expected to be able to develop the understanding of people who are studying linguistics especially in translation, and in particular to be able to know about the translation strategy, and can understand the process type of verb by Halliday in bilingual children's story books. The reason the writer chose children's story books is because they see the rarity of students whose study discusses children's story books especially on the discussion of translation and verbs. The other reasons because the language in the story book is more easily understood, the sentence is simpler than the novel or drama script and this makes it easier for the writer to do this study and then a bilingual book, which is a simple language commonly used everyday so it is easy to understand and examine the source data.

1.2. Statement of the problem

This research intends to answer the following problems :

- a. What kind of process types of verb are found in the Bilingual Children's story books ?
- b. What kind of translation strategies are used in the Bilingual Children's story books ?

1.3. Objective of the study

There are two objectives that are expected to be attained from this research, they are :

- a. To identify what kind of process types of verb are found in the Bilingual Children's story books.
- b. To identify kind of translation strategies are used in the Bilingual Children's story books.

1.4. Significance of the study

This study aims to give information about translation, especially about translation of Process Type of verb. The writer hopes that this study can help those who want to find an additional reference about translation, process type of verb for further studies. Besides, the writer also hopes that this study can give contribution to translators in facing the translation of Process type of verb so that the process made by the translators result in the Target Language text that is close to equivalence with the Source Language text.

1.5. Scope and Limitation

The scope of this study is Translation, but the writer limit the analysis of the study on the Translation of Process of types of Verb which are found in Bilingual Children's story books.

1.6. Organization of the study

This study consists of five chapters. The first chapter is the introduction of the topic. The second chapter is the theories used by the writer to analyze the topic. The third chapter is the research method used by the writer in collecting and analyzing the data. The fourth chapter is the analysis of the data. Eventually, the fifth chapter is the conclusion of this study.

